Porównanie tłumaczeń I Koryntian 14:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Co więc jest bracia kiedy schodzilibyście się każdy z was psalm ma naukę ma język ma objawienie ma wykład ma wszystkie ku budowaniu niech stanie się niech staną się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Co zatem, bracia? Gdy się schodzicie,\* każdy (coś ma): ma psalm,\*\* ma pouczenie, ma objawienie, ma język, ma przekład\*\*\* – wszystko niech się dzieje dla zbudowania.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Co więc jest, bracia? Kiedy schodzicie się\*, każdy śpiew ma, nauczanie ma, objawienie ma, język ma, tłumaczenie ma\*\*: wszystko ku budowaniu niech się staje. [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Co więc jest bracia kiedy schodzilibyście się każdy (z) was psalm ma naukę ma język ma objawienie ma wykład ma wszystkie ku budowaniu niech stanie się (niech staną się) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Cóż więc, bracia? Gdy się schodzicie, a są wśród was osoby gotowe usłużyć psalmem, pouczeniem, objawieniem, językiem lub jego wykładem, niech to uczynią, lecz wszystko niech będzie dla zbudowania. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Cóż więc, bracia? Gdy się zbieracie, każdy z was ma psalm, ma naukę, ma język, ma objawienie, ma tłumaczenie. Niech to wszystko służy zbudowaniu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Cóż tedy jest, bracia? Gdy się schodzicie, każdy z was ma psalm, ma naukę, ma język, ma objawienie, ma tłumaczenie; wszystko to niech się dzieje ku zbudowaniu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Cóż tedy jest, bracia? Gdy się schodzicie, każdy z was ma Psalm, ma naukę, ma objawienie, ma język, ma wykładanie: wszytko niech będzie ku zbudowaniu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Cóż więc pozostaje, bracia? Kiedy się razem zbieracie, ma każdy z was już to dar śpiewania hymnów, już to łaskę nauczania albo objawiania rzeczy skrytych, lub dar języków, albo wyjaśniania: wszystko niech służy zbudowaniu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Cóż tedy, bracia? Gdy się schodzicie, jeden z was służy psalmem, inny nauką, inny objawieniem, inny językami, inny ich wykładem; wszystko to niech będzie ku zbudowaniu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Co więc pozostaje, bracia? Kiedy się zbieracie, każdy ma jakiś dar: śpiewania hymnów lub nauczania, lub objawiania tego, co zakryte, lub mówienia językami, lub tłumaczenia. Wszystko niech służy ku zbudowaniu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Chodzi więc o to, bracia, że każdy ma jakiś dar - śpiewu, nauczania, objawiania Bożych tajemnic, języków, tłumaczenia języków. Kiedy się gromadzicie, niech one wszystkie służą wzajemnemu budowaniu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | O co więc chodzi, bracia? — Gdy się razem zbieracie, każdy ma dar pieśni, ma dar nauczania, ma dar objawienia, ma dar języków, ma dar tłumaczenia: wszystko niech będzie dla budowania.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Cóż więc z tego wynika, bracia? Gdy się zbieracie na nabożeństwo, to każdy z was bierze w nim czynny udział: śpiewacie psalmy, ktoś z was głosi kazanie, kto inny objaśnia tajemnice Boże, jedni modlą się nieznanymi językami, a inni je tłumaczą. To wszystko niech się dzieje dla wspólnego dobra.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jak wobec tego postępować, bracia? Otóż każdy z was posiada jakiś dar, jak: łaskę śpiewania hymnów, umiejętność nauczania i objawiania nieznanych spraw, dar modlenia się obcymi językami i tłumaczenia ich. Kiedy zbieracie się razem, korzystajcie z tych darów dla ogólnego zbudowania. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | То що ж, брати? Коли сходитеся, кожний [з вас] має псалом, має навчання, має мову, має відкриття, має пояснення; все це хай буде на розбудову. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem co się dzieje, bracia? Kiedy się schodzicie, niech każdy ma psalm, ma nauczanie, ma język, ma objawienie, ma tłumaczenie; a wszystko niech się dzieje ku budowaniu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jaki z tego wniosek, bracia? Ilekroć się schodzicie, niech każdy będzie gotów z psalmem albo z nauczaniem, albo z objawieniem, albo gotów użyć swego daru języków, albo podać tłumaczenie; niech jednak wszystko będzie ku zbudowaniu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Cóż więc należy czynić, bracia? Gdy się schodzicie, jeden ma psalm, drugi ma naukę, inny ma objawienie, inny ma język, inny ma tłumaczenie. Niech się wszystko dzieje ku zbudowaniu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jaki z tego wniosek, przyjaciele? Podczas wspólnych spotkań jeden śpiewa, drugi naucza, inny dzieli się objawieniem od Boga, ktoś mówi w obcym języku, a jeszcze inny go tłumaczy—ale wszystko niech służy umacnianiu wiary wierzących. |

1. 1) <x>530 11:18</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>560 5:19</x>; <x>580 3:16</x>; <x>660 5:13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>530 12:8-10</x>; <x>530 14:5-6</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>530 10:23</x>; <x>530 14:3</x>; <x>540 12:19</x>; <x>540 13:10</x>; <x>560 4:29</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) W oryginale coniunctivus praesentis medii, oznaczający powtarzanie się czynności. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) W zdaniu tym autor listu wymienia szereg charyzmatów. [↑](#footnote-ref-7)